

... le 1<sup>er</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 1<sup>ère</sup> [année] *t'ien-cheou* (8 septembre 690), les grains se trouvant actuellement dans le grenier, ... 4 *fen*.

Requête.

[1<sup>e</sup> année *t'ien-cheou*, 1<sup>er</sup> mois, ...] jour, lettre du sous-chef de bureau *Lo Ki* ... le gardien du grenier et du magasin font un rapport et déclarent contrôlé en enquête ...

- L.1. Les quatre caractères 天授 ainsi que 月 et 日 plus bas sont écrits en caractères de l'impératrice *Wou* et c'est probablement ce qui fait que le scribe en appliquant son attention à ces caractères inusuels a sauté le caractère 年.
- L.4. 府 *fou*. Ce mot désigne les sous-chefs des bureaux, voir ci-dessus, p. 86. *Lo Ki* est mentionné aussi dans les n<sup>os</sup> 275, 279.
- L.5. 申 *chen* est le nom technique des rapports que les greniers envoient au chef de Division du Contrôle, *pi-pou lang-tchong* 比部郎中; à *Si-tcheou*, étant donnée la distance, cette vérification était annuelle (*T'ang lieou-tien*, k. 6, 13b, et voir ci-dessus, p. 98 et n<sup>o</sup> 276, p. 103). Le rapport est en principe adressé à l'empereur, d'où le nom de *chen* 申.

N<sup>o</sup> 275.—Ast. VII. 2. 025 et 022.

275

Deux petits fragments se rajustant et formant la partie inférieure d'un document; j'ai marqué la séparation par des traits pointillés verticaux: 025 est formé des caractères de gauche des lignes 2-5; 022 se compose de tout le reste, à droite. L'écriture de la première et de la deuxième lignes diffère de celle du reste du document. Fin du VII<sup>e</sup> siècle.

..... 日府羅及收  
 ..... ○ \* 諸 鎮倉檢覆訖勘會  
 ..... 其欠物 已從別狀處分訖訖  
 ..... 諸庭蘭 白  
 ..... 判 諸休徵(?) 示

jour, reçu par le sous-chef de bureau *Lo Ki*.

... le grenier du fort; après vérification ...

... les choses qui manquent. L'affaire a déjà été réglée par d'autres requêtes et est terminée. Fin.

Document concluant définitivement une affaire de malversations déclarée déjà réglée. Sur *Lo Ki*, voir n<sup>os</sup> 274 (daté de 690) et 279.

REGISTRE D'ENTRÉES ET SORTIES DU GRENIER *K'iu-yu*

Les six numéros qui suivent sont des débris d'un même rouleau; ils n'ont pu être classés faute de dates suffisantes.

N<sup>o</sup> 276.—Ast. VII. 2. 023.

276

Fragment formant le coin en haut à droite d'un rouleau dont le reste est perdu; c'est probablement le début. Gros caractères formant un titre, transcrit ici verticalement pour en conserver l'aspect.

○ 鵬  
 ○ 鶴  
 \* 前 倉  
 |  
 |

Le grenier *K'iu-yu* ...

... précédemment ...

Débris du titre du registre d'entrées et sorties du grenier.

*K'iu-yu ts'ang* est probablement le nom du grenier public de *Si-tcheou* dont émanent les fragments qui suivent; mais comme ces documents proviennent d'une tombe, il est impossible d'en tirer un renseignement topographique.

- L.2. Le caractère 前 doit se rapporter aux quantités de grains se trouvant au grenier "précédemment", c'est-à-dire avant toute sortie ou rentrée, ou encore inscrites à la fin du registre précédent ou de l'année précédente.